Kedves Barátom!

 Köszönöm a leveledet, amelyet megtöltöttél jószándéktól és atyai gimdviselésedtől vezérelt jó szóval, dicsérettel, és javításra ösztökélő tanácsokkal. Nemzetünk legnagyobb élő költőjétől származnak ezen tanácsok, aki nem csupán elolvasta művemet, de arra is méltónak találta, hogy jobbátételén fáradozzon. Ezen gondolkodván örül a szívem, barátod szavaival élve "nagy az ő gyönyörűsége".
 Mégis arra kérlek, ne sérelmézd, ha néhány változtatási javaslattal vitába szállni merészkedek. Ennek oka nem hozzáértését megkérdőjelezése vagy balga büszkeségem sérelme. Csupán saját művemet és magamat ismervén, valamint írásom célját kijelölvén szeretném abból lehető legjobbat kihozni. Így arra kérlek, fontold meg, helyesek lehetnek-e következő ellenérveim az indoklás okát is figyelembe véve.

“58 K: Mint tavasz s tél <helyt cserélnek,>”

“A jav.: Mint tavasz s tél, kört vesz rajta,”

Indok: nem a körforgást, hanem az élet születésének csodáját és a halál utáni üresség kérdésének talányát szeretném szembeállítani. Ezért nem a körre koncentráltam, hanem annak eredményére, a helycserére.

“163 K: Megállj, megállj, egész föld <a tiéd,>

<De ez a két magas fa átkozott,>”

“A jav.: Megállj, megállj, egész földet neked

Adám, csak e két fát kerüld, kerüld,”

Indok: Fontosnak tartom, hogy az átok szerepeljen a szövegben, hiszen a befogadó közönségnek éreznie kell, hogy nem csupán zsarnoki tiltásról, diktatórikus korlátozásról van szó, hanem Isten végtelen jóságában, óvni, védeni kívánja teremtményét az olyan tudástól, amely, ha nem áll még készen rá, átokká válik áldás helyett.

“675 K: <ölj meg>

A jav.: zúzz el”

Indok: A "zúzz el" felszólítással valamiféle méltóságteljes, dicső halált érzékeltetnék, egy olyan hős halálát, aki nem adja fel, az utolsó pillanatig harcol. Ezen mondat azonban a beletörődést, és a remémyvesztettség kétségbeeséséből fakadóan bármilyen halál elfogadását elfogadni képes embert hivatott képviselni, akinek a halál csupán a szenvedés végét jelenti.

 A többi javítással maximálisan egyetértek, és kimondhatalanul hálás vagyok fáradozásodért. Még egyszer szeretném hangsúlyozni, remélem, tudod, mennyire tisztelem és elismerem munkásságodat, és csupán a minél jobb eredmény és népünk szolgálatának érdekében szállók vitába vele.

Örök hálával és barátsággal:

Madách Imre